

أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية المعاصرة
ÇAĞDAŞ IRAK LEHÇESİNDE TÜRKÇENİN ETKİSİ
The Impact of Turkish on Contemporary Iraqi Dialect

Ömer ACAR

Doç. Dr., Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü
Ankara / Turkey
Assoc. Dr., Ankara University Faculty of Divinity, Department of Basic Islamic Studies
Ankara / Turkey
oacar@ankara.edu.tr, Orcid: 0000-0002-5266-4840

Ahmed Mukhlif OBEID

Dr., Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü
Ankara / Turkey
Dr., Ankara University Faculty of Divinity, Department of Basic Islamic Studies
Ankara / Turkey
ahmed_mukhlif@yahoo.com, Orcid: 0000-0002-4346-4783.

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article
Geliş Tarihi / Received: 15 Temmuz 2021 /July 2021
Kabul Tarihi / Accepted: 15 Kasım 2021 / November 2021
Yayın Tarihi / Published: 31 Aralık/December 2021
Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık / December 2021
Cilt / Volume: 20 **Sayfa/Pages:** 43-57

Atıf / Citation: Acar, Ömer-Obeid, Ahmed Muhklif. "أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية المعاصرة Çağdaş Irak Lehçesinde Türkçenin Etkisi [The Impact of Turkish on Contemporary Iraqi Dialect]". *Bozok Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi [BOZİFDER]-Bozok University Journal of Faculty of Theology [BOZIFDER] 20 (Aralık/December* 2021): 43-57.

https://doi.org/10.51553/bozifder.972017

Etik Beyan/ Ethical Statement: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. / It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited (**Ömer ACAR, Ahmed Muhklif OBEID**).

İntihal / Plagiarism: Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi. / This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية المعاصرة

Çağdaş Irak Lehçesinde Türkçenin Etkisi

Öz
Dil, insanların ihtiyaçlarını, düşünce ve kültürlerini ifade etmek için kullandıkları bir araçtır. Şüphesiz, ulusların birbirleriyle olan münasebetleri dilsel etkileşimle sonuçlanmaktadır. Dünya dillerinin birbirlerini etkilemeleri konusunda -özellikle İslam dünyasını uzun süre yöneten Osmanlı hilafetinin dili olan Türkçeden bahsediyorsak- hiçbir şüphe yoktur. Bölgenin ve dünyanın en eski ve en önemli dillerinden olan Türkçe, Arap dili ve Arap lehçelerinden etkilendiği gibi tarihsel süreçte onları da etkilemiştir. Irak lehçesi üzerindeki etkisi ise önemli boyutlardadır; ayrıca bu etki sadece kelimelerle sınırlı kalmamış, terkiplerin ötesine geçmiştir. Söz konusu etkinin en önemli nedenleri arasında; Irak'ın asırlarca Osmanlı hilafeti altında yaşaması, iki ülkenin birbirine komşu olması ve aralarındaki ticari-kültürel ilişkiler sayılabilir. Bu çalışma, Türk dili ile Irak lehçesi arasındaki ilişkiyi ve günümüz Irak lehçesinde bulunan Türkçe kelime ve yapı unsurlarını sıralayarak, Türk dilinin çağdaş Irak lehçesi üzerindeki etkisinin boyutlarını göstermeyi amaçlamaktadır. Araştırma sonunda, Türk dilinin Arap dili ve lehçeleri -özellikle de Irak lehçesi- üzerindeki etkisi bariz bir şekilde ortaya çıkmıştır. Çalışmada, Irak lehçesinde neredeyse standart olan bazı Türkçe üslup ve terkiplere ek olarak, yüzden fazla Türkçe kelime üzerinde duruldu. Ayrıca Irak lehçesinde Türkçenin etkisinin bazı kelime ve dil yapılarıyla sınırlı kalmadığı, bilakis bazı yabancı kelimelerin Irak lehçesine Türkçe üzerinden girmiş olduğu da tespit edildi.

Anahtar Kelimeler: Dil, Türk Dili, Lehçeler, Irak Lehçesi, Dilsel Etkileşim, Alıntı Sözcük.

The Impact of Turkish on Contemporary Iraqi Dialect

Abstract
Language is an instrument that people use to express their needs, thoughts and culture. Undoubtedly, the relations of nations with each other result in linguistic interaction. There is no doubt that the languages of the world influence each other -especially if we are talking about Turkish, the language of the Ottoman Caliphate, which ruled the Islamic world for a long time. Turkish, which is one of the oldest and most important languages of the region and the world, has been influenced by the Arabic language and Arabic dialects, as well as influenced them in the historical process. The effect on the Iraqi dialect is significant; in addition, this effect was not limited to words, but went beyond compositions. Among the most important reasons for this effect; Iraq has lived under the Ottoman Caliphate for centuries, the two countries are neighbours and the commercial-cultural relations between them can be counted. This study aims to show the relationship between the Turkish language and the Iraqi dialect, and the extent of the influence of the Turkish language on the contemporary Iraqi dialect by counting the Turkish words and styles that exist in the Iraqi dialect at the present time. And it was found through the study that the Turkish language has a great influence on the Arabic language and its dialects especially the Iraqi dialect. We have seen more than a hundred Turkish words present in the Iraqi dialect, in addition to some Turkish styles and structures that are almost standard in the Iraqi dialect, and this effect was not limited to words and structures only; rather, we can say that the words of other languages entered the Iraqi dialect through the Turkish language.

Keywords: Language, Turkish Language, Dialects, Iraqi Dialect, Linguistic Interaction, Quotation.

المستخلص: اللغة هي الوسيلة التي تستخدمها الشعوب للتعبير عن حاجاتها وفكرها وثقافتها، ولا شك في أنّ الاحتكاك بين الشعوب يفضي إلى تأثير اللغات على بعضها البعض، وينتج عنه ما يعرف بالتلاقح اللغوي، ولا ضير في التلاقح اللغوي بين اللغات في العالم، خصوصًا إذا كان مع لغة حكمت العالم الإسلامي عدة قرون؛ ألا وهي لغة الخلافة العثمانية. إذ تعد اللغة التركية من اللغات القديمة والمهمة في المنطقة والعالم، والتي أثرت وتأثرت باللغة العربية ولهجاتها، وكان تأثيرها في اللهجة العراقية كبيرًا وواضحًا، ولم يقتصر أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية على الألفاظ، بل تعدى إلى تراكيبها، وهذا التأثير ناتج من عدة عوامل أهمها: بقاء العراق تحت حكم الخلافة العثمانية عدة قرون، وكذلك التجاور بين البلدين والعلاقات التجارية، والثقافية. ولاتزال هذه الكلمات والتراكيب حاضرة بعد عدة قرون من حكم الخلافة العثمانية للبلاد العربية. تهدفُ هذه الدراسة إلى بيان العلاقة بين اللغة التركية واللهجة العراقية، ومدى تأثير اللغة التركية في اللهجة العراقية المعاصرة من خلال إحصاء الكلمات والأساليب التركية الموجودة في اللهجة العراقية في الوقت الحاضر، وقد تبيّن من خلال الدراسة أن للغة التركيّة تأثيرًا كبيرًا على اللغة العربية ولهجاتها، وخاصّة اللهجة العراقيّة؛ فقد وقفنا على أكثر من مئةِ كلمةٍ تركيّةٍ حاضرة في اللهجة العراقية، إضافة إلى بعض الأساليب والتراكيب التركية التي تكاد أن تكون قياسية في اللهجة العراقية، ولم يقتصر هذا التأثير على الكلمات والأساليب فقط؛ بل نستطيع القول إن كلمات لغات أخرى دخلت إلى اللهجة العراقية عن طريق اللغة التركية.

الكلمات المفتاحية: اللغة، اللغة التركية، اللهجات، اللهجة العراقيّة، التلاقح اللغوي، الدخيل.

المقدمة

تعدّ اللغة التركية من اللغات المهمة في المنطقة والعالم؛ فقد أثّرت هذه اللغة في اللغة العربية ولهجاتها بشكلٍ كبير وخصوصًا في اللهجة العراقية من خلال العلاقات التأريخية والدينية والثقافية والتجارية والجغرافية بين البلدين، وترجع هذه العلاقات إلى زمن طويل، وماتزال مستمرة إلى وقتنا الحالي، إذ إن اللغة التركية دخلت في اللهجة العراقية منذ عهد الخلافة العثمانية، وكان لها دور بارز في تطور اللهجة العراقية، ونستطيع أن نقول إنّها من أهم اللغات تأثيرًا في اللهجة العراقية عبر التأريخ، وحتى كلمات بعض اللغات الأخرى التي أثّرت في اللهجة العراقيّة يغلب أن تكون قد دخلت من طريق اللغة التركية. إذ إن هذه الألفاظ دخلت واستخدمت في الحياة اليومية وأصبحت جزءًا لا يتجزأ من اللهجة العراقية، ولا يقتصر أثر اللغة التركية في الألفاظ بل يتعدى إلى تركيب الألفاظ. وفي بحثنا نريد الإجابة عن هذا السؤال: ما العلاقة بين اللغة التركية واللهجة العراقية الحديثة؟ وللجواب عن هذا السؤال، سنقدم دراسة تتضمن: بيان معنى كلمة اللهجة لغة واصطلاحاً، وبيان التطور الدلالي للمصطلح، ومن ثم نذكر نبذة مختصرة عن اللغة التركية، وبعد ذلك نستعرض أبرز اللهجات الرئيسية المنتشرة في العراق في وقتنا الحاضر، ومن ثم نقوم بجمع وإحصاء الألفاظ والأساليب التركية المستعملة في اللهجة العراقية في الوقت الحاضر، والتعرف على أصلها؛ بالرجوع إلى قواميس اللغة التركية والعربية. والهدف الأساسي من هذا البحث هو نشر الوعي الثقافي بتأثير اللغة التركية على اللغات الأخرى، إلى جانب تيسير تعلم اللغة التركية، واللهجة العراقية من خلال إحصاء الكلمات المشتركة والمستعملة في وقتنا الحاضر.

1. التطور الدلالي لمصطلح اللهجة

تتغيّر دلالة الكلمة أحيانًا بحسب تغير الزمان والمكان؛ فاللفظ الواحد ينشأ في بيئة يعبر عن حقيقة وضع لها، وقد تبقى هذه الحقيقة ملازمة له، وقد تتغير، إذ إنّ اللفظ ككلّ كائنٍ حيٍّ يتأثر بالظروف والبيئات، فيتطوّر أو يتحوّل إلى

صورة جديدة يبتعد فيها عن حقيقته في بعض الأحيان، وهنا سنتابع التطور الدلالي لمصطلح اللهجة، ولكي نصل إلى فهمٍ وافٍ لمصطلح اللهجة، لابُدَّ لنا من أن نُعَرِّفَ اللغةَ أولًا، ومن ثَمَ نُعرِّف اللهجةَ ونُبيِّنُ الفرق بينَ اللغةِ واللهجةِ.

1.1. تعريف اللغة واللهجة

اللغةُ في الاصطلاح: وردت قديمًا تعاريفُ كثيرةٌ للغة[1]، وعلى الرغم من كثرتها؛ إلّا أنها بقيت قاصرة في إيجاد تعريف وافٍ لمفهوم اللغة، ويُعدُّ تعريف ابن جني للغة الأكثر إفادة في التعبير، وإيجازاً في اللفظ، فعرفها بقوله: «إنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»[2]. وكأن ابن خلدون فصّل هذا التعريف بقوله: «اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك العبارة فعل لساني ناشئ عن القصد بإفادة الكلام»[3]. أمّا اللهجة ففي اللغة: اللَّهْجَةُ واللَّهَجَةُ: والفَتْحُ أَعلَى، واللَّامُ وَالْهَاءُ وَالْجِيمُ أَصْلٌ صَحِيحٌ يَدُلُّ عَلَى الْمُثَابَرَةِ عَلَى الشَّيْءِ وَمُلَازَمَته، وَقَوْلُهُمْ: هُوَ فَصِيحُ اللَّهْجَة وَاللَّهَجَة: اللِّسَانُ، بِمَا يَنْطِقُ به مِنَ الْكَلَام[4]، وقيل أيضاً: اللِّسان، وقيل طَرَفُ اللِّسان، وجَرْسُ الكلام. وَيُقَالُ: فُلَانٌ فصيحُ اللَّهْجَةِ واللَّهَجة، وَهِيَ لُغَتُهُ الَّتِي جُبِلَ عَلَيْهَا، فاعتادَها، ونشأَ عَلَيهَا[5]. أمّا اصطلاحًا فقد عرفت بأنها: طريقةٌ مُعَيَّنة في الاستعمال اللغوي توجد في بيئة خاصة من بيئات اللغة الواحدة[6]. وعُرّفت أيضاً بأنها: «طائفة من المميّزات الصوتية ذات نظام صوتي خاص تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه المميزات جميع أفراد تلك البيئة».[7]

1.2. العلاقة بين مصطلحي اللغة واللهجة

من خلال الاطلاع على تعريفي اللغة واللهجة قديمًا وحديثًا نجدُ أن كلمتي اللغة واللهجة عند القدماء مترادفتان، لكن مع مرور الزمن أصبحت العلاقة بين اللغة واللهجة هي علاقة الجزء بالكلّ؛ إذ إنّ اللغة تحتوي على عدة لهجات تشترك بصفاتٍ تُميِّزها فيما بينها. أمّا في العصر الحديث فإنّ التطوّر الدلالي لمصطلح اللهجة يمكن حصره في معنيين، المعنى الأول يُطلق على ما اختلفت فيه لغات القبائل العربية فيما بينها. والمعنى الثاني يطلق على ما دخل اللسان العربي من العامية، فاللّغة العربية كغيرها من اللغات التحمت بلغات مختلفة، ومارست الحديث اليومي بها، فأخذت وأعطت من المفردات بل حتى التراكيب، وتغيرت تغييرات مختلفة بحسب الظروف التي يتميز بها كلّ قطر، فكانت هناك لهجات شعبية تستخدم أداة للتفاهم اليومي في كل قطر، فعبر عن هذا الأستاذ عيسى المعلوف بتعريفه للهجة في وقتنا الحاضر بقوله: «هي لغة فصيحة موضوعة في عصور مختلفة للتعبير عن الأفكار بقوالب كثيرة اصطلح عليها أبناؤها في كلّ قطر وفي كلّ وقت، بين فصيحة مُحرّفة أو مُصحّفة أو أجنبيّة دخيلة» [8].

1 فمثلاً نجد الخليل يعرف اللغة بقوله: « اللّغة واللغاتُ اختلافُ الكلامِ في معنًى واحدٍ». أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري، العين، المحقق: د. مهدي المخزومي، د. إبراهيم السامرائي، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، بدون تأريخ)، ج4/ص449. وعند ابن الحاجب في مختصره «اللغة كلُّ لفظٍ وُضِعَ لمعنى». جمال الدين ابي عمر بن عثمان بن عمر المعروف بـ ابن الحاجب، مختصر منتهى السؤل، تحقيق: نذير حمادو، ، (بيروت: دار ابن حزم 2006م)، ص220.

2 أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي، الخصائص، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، بدون تأريخ)، ج1/ص34.

3 أبو زيد وليّ الدين عبد الرحمن بن خلدون، المقدمة، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1993)، ج 2 –ص 295.

4 أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين، معجم مقاييس اللغة، المحقق: عبد السلام محمد هارون، (بيروت: دار الفكر)، ج5/214–215.

5 انظر: محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار صادر، 1414هـ)، ج2/359، ومحمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني، الزَّبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، مجموعة من المحققين، (الكويت: دار الهداية، 1965)، ج6/ص193.

6 أنيس إبراهيم، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1992م)، ص16.

7 غالب فاضل المطلبي، لهجة تميم وأثرها في العربية الموحدة، (بغداد: منشورات وزارة الثقافة العراقية، 1978م)، ص29.

8 ثروت عبد السميع، اللهجات العربية الموحدة بحوث ودراسات، (القاهرة: دار الشعب للطباعة والنشر، 2004م)، ص 528.

2. اللهجات المنتشرة في العراق

تنتشر في العراق لهجاتٌ مُتَعددة ؛ بحكم تنوع أطيافه وقومياته؛ إذ إن العراق يتشكل من قوميات مختلفة من العرب، وأكراد، وتركمان، وأقليات أخرى، فإلى جانب اللغة العربية هناك اللغة الكُردية واللغة التركمانية والسريانية، وغيرها من اللغات، بالإضافة إلى أن العراق كان مَقصد مختلف شعوب العالم على مرّ التأريخ بحكم مكانته العلمية والثقافية والتجارية، مما ساهم في احتكاك هذه اللغات باللغة العربية، وتسرب إليها مفردات كثيرة من لغات مختلفة وخصوصاً التركية، والإنجليزية والفارسية، ودخلت فيها حروف لا توجد في اللغة العربية الفصحى؛ لهذا يعدُّ العراق من أكثر البلدان العربية تنوعاً باللهجات، فقد تجد اختلافًا في اللهجات من مدينة إلى أخرى، وحتى داخل المدينة الواحدة قد تجد أكثر من لهجة، ولكن بشكل عام يمكن لنا تقسيم اللهجات الموجودة حاليًّا في العراق إلى ثلاث لهجات رئيسة هي[9]:

2.1. لهجة وسط وغرب العراق

وتعد هذه اللهجة هي اللهجة السائدة والمتعارف عليها بين جميع العراقيين، وتنتشر في وسط العراق، أي في العاصمة

وواسط، بغداد والمناطق المجاورة لها، وبعض نواحي الأنبار وديالى وتكريت وسامراء وبابل.

.2.2 اللهجة الشماليّة

اللهجة الشمالية أو المصلاوية: تنتشر هذه اللهجة في شمال العراق، وتسمى الموصلية أو المصلاوية، وهي السائدة في الموصل، والمناطق المجاورة لها، كبعض نواحي أربيل وكركوك وتكريت، وتمتاز هذه اللهجة بكثرة استعمال الألفاظ التركية بحكم بقائها مدة طويلة تحت حكم الخلافة العثمانية.

.2.3. اللهجة الجنوبيّة

تنتشر هذه اللهجة في المحافظات الجنوبية من العراق مع اختلاف بسيط من منطقة إلى أخرى، وتعد هذه اللهجة أكثر تأثرًا بالعاميّة من الأنماط الأخرى.

3.عوامل تأثر اللهجة العراقية باللغة التركية

لاشكّ أن اللغة التركية من اللغات المهمة بالمنطقة والعالم، وأن لها تأثيرًا كبيرًا على اللغات المنتشرة في العالم وخصوصًا اللغة العربية، فقد قدّمت اللغة التركية للغة العربية ولهجاتها، إضافة إلى مفرداتها الأصلية عددًا كبيرًا من كلمات لغات أخرى كالفارسية والإيطالية والفرنسية[10]، ويرجع سبب هذا التأثير الكبير لعدة عوامل يمكن أن نلخصها بثلاثة عوامل رئيسة هي:

3.1. العامل الديني

يعد هذا العامل من أهم العوامل التي أدت إلى تأثّر اللهجات العربية المختلفة وخصوصاً اللهجة العراقية باللغة التركية، ويتمثل

9 شاكر العامري، النمط الجنوبي في اللهجة العراقية، مجلة العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها، فصلية محكمة، العدد 8 الخريف ،1386 هـ ش/2007م ص 50.

10 انظر: ف. عبد الرحيم، مُعجم الدخيل في اللغة العربية ولهجاتها، (دمشق: دار القلم، 2011م، ص8.

هذا العامل ببقاء الدول العربية ومنها العراق تحت حكم الخلافة العثمانية الإسلامية مدة طويلة امتدت من عام (1543م)، واستمرت حتى نهاية الحرب العالمية الأولى (1918م).[11] ويُعدّ هذا التأريخ العصر الذهبي لانتشار اللغة التركية في العالم الإسلامي؛ لأنّها كانت اللغة الرسمية للخلافة العثمانية، وهي من أهم المراحل الزمنية لتي أدّت إلى احتكاك اللغة العربية بلهجاتها المختلفة باللغة التركية؛ إذ إنّ وحدة الدين بين العرب والترك ساهمت بشكلٍ كبيرٍ بهذا الاحتكاك بين اللغتين العربية والتركية [12].

3.2. العاملُ الجغرافي

يحتل العامل الجغرافي في العلاقات العراقية التركية أهمية قصوى منذ مئات السنين، لأن كلًّا من العراق وتركيا دولتان جارتان تتمتعان بخصائص جيوستراتيجية مهمة؛ فهناك حدود مشتركة بين البلدين تمتد لأكثر من 331 كيلو متراً، ساهمت بشكل كبير في تلاحم اللغة التركية باللهجة العراقية[13].

3.3. العامل الاقتصادي

من العوامل الجديرة بالذكر العاملُ الاقتصادي، فقد كانت تركيا والعراق، ولا زالتا حلقتي وصل بين الشرق والغرب، وكان التجار العراقيون سابقًا يمرون عبر تركيا إلى أوربا، بالإضافة إلى التجار الترك الذين كانوا يقصدون بغداد للتجارة. ونتيجة لهذا فهم يحملون معهم مفردات تعلموها أثناء سفرهم وترحالهم، وفي العصر الحديث فإن العوامل الاقتصادية تلعب دورًا مهمًّا في العلاقات العراقية التركية، وتمثل حاجةً متبادلة بين الدولتين، فبالنّسبة للعراق تشكل تركيا بوابة مهمة لوارداته التجارية، ودخول مختلف أنواع البضائع والسلع إلى أسواقه من جهة، ومنفذًا مهمًّا لتصدير نفطه عبر أنابيب النفط التي تمر من خلال الأراضي التركية إلى أسواق النفط العالمية من جهة أخرى، وهذا يؤدي إلى الاحتكاك المباشر بين الشعبين[14].

4. نبذة مختصرة عن اللغة التركية

4.1. تأريخ اللغة التركية

اللغة التركية من اللغات المهمة والقديمة على مستوى المنطقة والعالم، وكما هو حال أغلب اللغات لا يمكن التّوصل على وجه التحديد والدقة إلى وقت بداية هذه اللغة، لكن أغلب الباحثين يحددون عمرها بما يقارب 5 آلاف سنة، وترجع جذورها إلى بلاد آسيا الوسطى، وهي لغة مرت بمراحل مختلفة تبعاً للظروف التاريخية التي عاشتها، والتي يمكن تحديدها بثلاث مراحل رئيسة هي[15]:

[11] انظر: محمد فريد بك المحامي، تأريخ الدولة العلية العثمانية، تحقيق إحسان حقي، (العمان: دار النفائس، 1981م)، ص 223-222؛ هنري فوستر، نشأة العراق الحديث، ترجمة سليم طه التكريتي، (بغداد: مطبعة الفجر، 1989، ج1، ص66.

[12] انظر: ()“Nur Özbek, Abdullah Hacıbekiroğlu, “Irak Lehçesine Geçen ve Anlam Kaymasına Uğrayan Bazı Türkçe Kelimeler”.*Journal of Analytic Divinity* Haziran, 2020) 4 (1): ss. 170-171;(أكمل الدين إحسان أوغلو، التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى، مجلة التأريخ العربي مجلة علمية محكمة تعنى بالتاريخ العربي والفكر الاسلامي. العدد 43 (شتاء 1429 هـ، 2008 م)، ص .55-43

[13] انظر: طه الهاشمي، جغرافية العراق، (بغداد: مطبعة دار السلام، 1930)، ص 179-180.

[14] (جغرافية العراق، 350-353.

[15] انظر: تيسير محمد الزيادات وسميرة يابر، التأثر والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، الجامعة الإسلامية العالمية الماليزية، العدد الأول 2014م، ص9-11. انظر أيضا: Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi,* (İstanbul: Bayrak Yay., 2013),

الأولى / اللغة الأناضولية القديمة (بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر).

الثانية / اللغة العثمانية (بين القرنين السادس عشر والتاسع عشر): تعد هذه المرحلة من أهم مراحل اللغة التركية من حيث الأهمية والانتشار. فمع بزوغ فجر الإمبراطورية العثمانية كانت اللغة العثمانية هي اللغة الرسمية السائدة في الدولة لأكثر من ستة قرون، وكانت تعتمد على الحروف العربية في الكتابة، مع وجود مزيج من الكلمات من اللغات: التركية القديمة والعربية والفارسية، وكانت الحصة الأكبر من الكلمات في هذه المرحلة للغة العربية. وهذه اللغة أصبحت شيئًا فشيئًا خاصة بالطبقة المثقفة آنذاك، بينما استمرت الطبقة العامة من الشعب التركي في تكلم اللغة الأناضولية التي شكلت فيما بعد نواة اللغة التركية في القرن العشرين.

الثالثة/اللغة التركية الحديثة (لغة القرن العشرين): تتمثل هذه المرحلة بعد انهيار الدولة العثمانية عام 1923م، وقيام الجمهورية التركية الحديثة التي أعلنت عن إنشاء جمعية اللغة التركية، ومن أجل التقارب مع أوروبا أبدل النظام الجديد الأحرف الأبجدية من العربية إلى اللاتينية، كما استرجعت جمعية اللغة التركية مئات جذور الكلمات التركية التي اندثر استخدمها أثناء الفترة العثمانية، واستبدلت الكلمات العربية والتي كانت تشكل أكثر من خمسين بالمئة بكلمات من لغات أوروبية، ولاسيما اللغة الفرنسية التي كانت شائعة وسط الطبقة الراقية في تركيا آنذاك خصوصا مع ذهاب الكثير من المبتعثين الأتراك للدراسة في فرنسا إلى جانب انتشار المدارس الفرنسية في تركيا[16].

4.2. أهميّة اللّغة التركيّة

تحتلّ اللغة التركية أهمية كبيرة قديمًا وحديثًا، فقديمًا تكاد أن تكون اللغة الأولى من حيث الأهمية بحكم أنها كانت اللغة الرسمية للدولة العثمانية خصوصًا مع اتساع رقعة الدولة العثمانية، واعتمادها اللغة الرسمية في جميع الإدارات بمختلف الولايات العثمانية، مما يعزز أهمية هذه اللغة، ويثير الفضول للتعرف عليها وتعلمها، أما في العصر الحديث، فقد استعادت اللغة التركية بريقها خصوصًا مع عودة تركيا كقوة اقتصادية وثقافية وعلمية وعسكرية كبيرة على مستوى المنطقة والعالم، مما جعلها محطّ أنظار العالم الإسلامي والغربي، خصوصًا مع الموقف الشجاع التي تتخذه في نصرة قضايا الأمة الإسلامية، وفتح أبوابها أمام المستضعفين من أنحاء العالم وخصوصاً سوريا، وأفغانستان، والعراق، واليمن، ومصر، وليبيا، والسودان، إلى جانب عدد كبير من دول قارة أفريقيا. كلّ هذه الأسباب وغيرها جعلت اللغة التركية من اللغات المهمة على مستوى العالم. ولا ننسى أهمية اللغة التركية في نقلها للكثير من المصطلحات والكلمات الغربية إلى اللغة العربية المحكية الآن، وتعدُّ اللغة التركية هي اللغة الرسمية في تركيا واللغة الأم لقرابة 83 مليون نسمة، وإحدى اللغتين الرسميتين في قبرص. وهي أيضًا اللغة الثانية لملايين الأشخاص ذوي الجذور التركية من سكان أوروبا، وخاصة في ألمانيا، وكذلك في دول سوريا والعراق ورومانيا واليونان وأفغانستان ومقدونيا وكازخستان وغيرها من الدول[17].

5. الكلمات والأساليب التركية الحاضرة في اللهجة العراقية [18]

5.1. الأساليب والتراكيب التركية المستخدمة في اللهجة العراقية

ss. 13-26;

16 انظر: خليفة إبراهيم حماش، قواعد اللغة التركية (العثمانية والحديثة) منشورات كلية الآداب/جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة،2016م، ج/10-13.

17 انظر: التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى، ص 43-45.

18 سنقتصر على ذكر الكلمات والأساليب التركية المستخدمة حالياً في اللهجة العراقية دون التطرق للكلمات والأساليب المندثرة.

كما ذكرنا سابقا، فإن تأثير اللغة التركية على اللهجة العراقية لا يقتصر على الكلمات، بل يشمل أيضا بعض العناصر البنيوية والنحوية. قبل الانتقال إلى قوائم الكلمات، قد يكون من المناسب ذكر بعض الأصوات واللواحق التركية المستخدمة في اللهجة العراقية.

5.1.1. بعض الحروف التي دخلت إلى اللهجة العراقية منها:

حرفG بدلًا من حرف القاف، فمثلاً يقال: گلبي بدلًا من: قلبي، وگال بدلًا من: قال.

وكذلك حرف C بدلًا من حرف الكاف، فمثلا يقال: جان بدلًا من: كان، وعمج بدلًا من: عمك.

وهذه من خصوصيات اللغة التركية دون غيرها[19].

5.1.2. أسلوب الاستفهام:

كما هو معلوم أن أداة الاستفهام باللغة التركية هي: (mi, mu)، وكذلك باللهجة العراقية تستخدم كلمة (مو) غالبًا للاستفهام.

فمثلًا إذا أردنا أن نقول: هل تذهب؟ في اللهجة العراقية نقول: تذهب مو؟

5.1.3. اللاحقة (لي): li–

من الآثار التي تركت التركية في اللهجة العراقية لاحقة لي ومعناها الاضافة أي النسب (ذو)، فمثلا يقال بغدادلي، كويلي (أي منسوب إلى قرية)، قبغلي (ذو غطاء)، ياغلي (طعام) إلخ.[20]

5.1.4. اللاحقة (سز):–sız/–siz

وتقابل كلمة (بلا) في اللغة العربية، وتضاف قبل الاسم أو تليه، وتستخدم في كلمات معينة والتي غالبا ما تتعلق بالسلوك والأخلاق مثل: (أدب سز، دماغ سز، عقل سز).

5.1.5. اللاحقة (جي): وهذه اللاحقة تفيد الانتساب غالبًا، وتستخدم للدلالة على الحِرَف والمهن أو النسبة لبعض الصفات والتي غالباً ما تكون سيئة، وهذه اللاحقة تستخدم مع الكلمات الفصيحة والدخيلة في الوقت نفسه والتي تكاد أن تكون قياسية في اللهجة العراقية.

اللفظ باللهجة العراقية	المعنى	الكلمة باللغة التركية
أوتچي	من يقوم بكوي الملابس	ütücü
جايجي	بائع الشاي	çaycı
دوشمجي	من يقوم بصنع أغطية للفرش	döşemeci
سختجي	المحتال	sahteci, sahtekar

19 النمط الجنوبي، ص 49.

20 للمزيد أنظر: حسين علي محفوظ، الألفاظ التركية في اللهجة العراقية، مجلة التراث الشعبي، العدد: 6، (بغداد: شباط 1964)، ص 36-35.

davulcu	من يقوم بضرب الطبل	طبلجي
arabacı	سائق العربة	عربنجي
oto tamircisi	مصلح السيارات	فيترجي
kumarcı	الذي يلعب قمار	قمرجي
kahveci	بائع القهوة	قهوجي
kebapçı	بائع الكباب	كبابجي
boyacı	من يقوم بتبيض البيوت	مبيضجي
manav	بائع الخضراوات	مخضرجي
tellak	من يقوم بتدليك الجسم	مدلكجي
komedyen	المضحك	مصنفجي
sünnetçi	من يقوم بالختان	مطهرجي
kuşçu	من يقوم بتربية الطيور	مطيرجي

2.5. جدول بالكلمات التركية الحاضرة في اللهجة العراقية[21].

الكلمة باللغة التركية	اللفظ باللهجة العراقية	المعنى الأصلي	الملاحظات
armut	عرموط	كمثرى	الفارسية ← التركية
avanta	أَوَنطَه	كسب بلا جهد	الإيطالية ← التركية
bağa (kabuk)	باغه	مادة من البلاستيك	نوع من اللدائن، وكلمة باغه اسم عظم ظهر السلحفاة الفارسية ← التركية
bahşiş	بقشيش	إكرامية–هبة	
baklava	بقلاوة	نوع من الحلويات	
balkon	بلكونة	شرفة	الفرنسية ← التركية ← العربية

[21] المصادر المستعملة في إحصاء هذه الكلمات بالإضافة إلى أفواه المتكلمين: حسن عكرش، الحضور التركي في اللغة العربية المكتوبة، مجلة الكلية الإسلامية الجامعة_ النجف الأشرف، العدد ٤١، المجلد، ٢٠١٦م؛ ف. عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها،(دمشق: دار القلم،٢٠١١م)؛ محمد بن ناصر العبودي، معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة، (الرياض: مكتبة الملك عبد العزيز العامة، ١٤٢٦هـ)؛ الشيخ جلال الحنفي البغدادي، ومعجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة العاني،1963م)؛
Tuncer Gülensoy, "Yaşayan Arapça ve Farsçadaki Türkçe Kelimeler Üzerine Notlar", *İ.Ü.E.F Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt 21, Sayı 0, ss. 127-157; Bedrettin Aytaç, *Arap Lehçelerindeki Türkçe Kelimeler*, (İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, 1994); Otto Jastrow, "Iraq", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics,* Vol. 2, pp. 414-424; Zeki Kaymaz, "Arapçaya Giren Türkçe Kelimelerin Arapça Kurallarla Çokluk Şekilleri Üzerine", *Turkish Studies*, Cilt 2, Sayı 2, 2007, ss. 404-409; Türkçe Sözlük (https://sozluk.gov.tr). Erişim Tarihi: 01.07.2021

baltacı	بلطجي	الشخص الذي يعتدي على الناس دون حق ويأكل مالهم دون مقابل	
bayrak	بيرق	الراية	
belki	بلكي	ربما	
benzin istasyonu	بنزين خانة	محطة وقود	
boş	بوش	فارغ	
börek	بورك	نوع من الفطائر	
bulgur	برغل	قمح مجروش بعد سلقه وتجفيفه	
burgu	برغي	بسمار حلزوني	
cam	جام	زجاج	
cüzdan	جزدان	محفظة نقود	عربية+فارسية ← التركية
çanta	جنطه	حقيبة	الفارسية ← التركية
çarşaf	جرجف	غطاء سرير	
çatal	جطل	شوكة	
çekmece	جكمجه	صندوق داخل السيارة	
çizme	جزمة	حذاء مطري	
çorba	شوربة	حساء	الفارسية ← التركية
damar	دمار	وريد	
deste	دسته	حُزمة	
dolap	دولاب	خزانة	
dolap	دولاب	درج من حديد	
dolma	دولمه	محشي	نوع من الطعام التركي
dönüm	دونم	وحدة قياس الأراضي	
döşek	دوشك	فراش	
dürbün	دوربيل	منظار	الفارسية ← التركية
fişek	فشكة (جمع فشك)	طلق ناري	الفارسية ← التركية
gümrük	الكمارك	الجمارك	الرومية ← التركية
havlu	خاولي	منشفة	قطعة قماش تستخدم لتنشيف الماء من الوجه
kabin	كابينة	مقصورة، كابينة الهاتف	الفرنسية ← التركية
kağıt	كاغد	ورقة	الفارسية ← التركية

kapat	قبَّط	أغلق	في اللهجة العراقية تستخدم بمعنى ملئت السيارة؛ لأن الأتراك كانوا عندما تمتلئ السيارة بالركاب يقول (كابات) بمعنى أغلق الباب؛ لأنها ملئت
karagöz	قره قوز	دُمية	دمى متحركة هي كلمة ذات أصل تركي لكلمة «قره قوز» والتي تتكون من مقطعين هما « قره « بمعنى سوداء و» قوز « بمعنى العين السوداء ”
karavana	قروانة	إناء كبير للغسل	الإيطالية ← التركية
karpuz	عطروز	نوع من الخيار –قثاء–	البطيخ الأحمر في اللغة التركية
karyola	قريوله	سرير من حديد	الإيطالية ← التركية
kasa	قاصة	خزنة	الإيطالية ← التركية
kaşık	خاشوكه	ملعقة	
kaşmer	قشمره	المزاح	ولها استخدام ثان في اللهجة العراقية بمعنى خلق سيئ
kazma	قزمه	آلة حفر	
kebap	كباب	اللحم المشوي بقضيب من حديد	أصلها عربية غير أن لها استخدامات كثيرة مع كلمات تركية
kelepçe	كلبجه	سلسلة من حديد تربط بها الشرطة من تقبض عليه	الفارسية ← التركية
kiraz	كرز		
köfte	كوفته	طعام من لحم يقطع ويدق وتضاف إليه التوابل	الفارسية ← التركية
köşk	كوشك	متجر صغير يقام لأغراض شتى	الفارسية ← التركية
kundura	قندره	حذاء	الإيطالية ← التركية
kupon	كوبون	قسيمة تصرف بموجبها أشياء مثل وجبات الطعام	الفرنسية ← التركية
kutu	قوطية	علبة من الصفيح	
kürek	كرك	مجراف–مسحاة	
lahana	لهانة	ملفوف	نوع من الخضراوات (أصلها رومية)
lamba	لمبه	تطلق على المصباح الذي يضيء بالزيت	الرومية ← التركية
lastik	لاستيك	مطاط	الفرنسية ← التركية
maydanoz	معدنوس	المقدونس	نبات (أصله من اللغة فارسية)

nişan	نيشان	وسام	الفارسية ← التركية
paça	باجه	أكلة مكونة من أرجل ورأس الخروف أو البقر المسلوقة	الفارسية ← التركية
palto	بالطو	معطف	الفرنسية ← التركية
pantolon	بنطرون	بنطال	الفرنسية ← التركية
pastırma	باسترمه	اللحم المجفف المحشو في أمعاء الذبائح	
pehlivan	بهلوان	البارع في نوع من الألعاب التي تتطلب التوازن والخفة كالمشي على الحبل (cambaz باللغة التركية)	في اللغة التركية تعني الشجاع والمصارع (فارسية)
perde	برده	ستائر	الفارسية ← التركية
perhiz	بهريز	حمية	الفارسية ← التركية
rampa	رمبة	منحدر	في العراق تستخدم للمكان المرتفع (الإيطالية)
reçete	راجيتة	وصفة طبية	الإيطالية ← التركية
sac	صاج		في اللهجة العراقية نوع من أنواع الخشب
sade	ساده	لون واحد	الفارسية ← التركية
sahtekâr	سختجي	مزيف	تعني مُخادع في اللهجة العراقية
sağ salim	صاغ سليم	أي لا يوجد فيه شيء	
sancak	سنجق	لواء في التقسيم الإداري التركي القديم	في اللهجة العراقية تستخدم بمعنى حارة
saray	سراي	قصر	الفارسية ← التركية
semaver	سماور	إبريق شاي كبير	الروسية ← التركية
serseri	سرسري	شخص يلاحق النساء ويتحرش بهم	الفارسية ← التركية
sıra	سِرَه	دور	
simit	سميط	نوع من المعجنات	أصلها عربية غير أن بدأ استخدامها في العهد العثماني
soba	صوبا	مدفأة	اللغة المجرية ← التركية
sucuk	سجق	أمعاء البهائم محشوة باللحم المفروم والتوابل	
şapka	شفقه	قبعة	الروسية ← التركية
şiş	شيش	قضيب من حديد	

tabur	طابور	صف من الناس يقف بعضهم وراء بعض	
taht	تخت	أريكة من خشب	الفارسية ⟵ التركية
takım	طقم	مجموعة متكاملة، فريق	
tapu	طابو		
tas	طاسة	إناء من حديد	
tatlı	داطلي	نوع من الحلوى	
tembel	تنمبل	كسول	الفارسية ⟵ التركية
teneke	صفيح، وعاء من حديد رقيق		
tepe	تبه	هضبة، مرتفع من الأرض	
tepsi	تبسي	طبق	
terlik	طركه	النعل الخفيف	
toz	طوز	مسحوق	
tulumba	طُرُمْبَة	مضخة	تقال أيضًا للشخص الغبي (الإيطالية ⟵ التركية)
turşu	طرشي	مخلل	الفارسية ⟵ التركية
tuz	طز	ملح	المعنى الحرفي للكلمة هو الملح، لكنّها كناية لتجاهل الشيء؛ لأنه في عهد الخلافة العثمانية كانت تفرض ضريبة على الصادر والوارد للمدن؛ إلا الملح، فكان بعض الناس يضعون الملح في الأعلى حتى إذا جاء المفتش ورأى الملح قال طوز أي دعه يمر بدون مساءلة.
tüfek	تفكه	بندقية	سلاح ناري قوامه قناة حديدية مركزة على حاضن خشبي
usta	أوسطه	كلمة تطلق على كل عامل ماهر في الصنعة أو رئيس عمال	الفارسية ⟵ التركية
yafta	يافطه	لافتة تحمل اسم محل أو شخص	الفارسية ⟵ التركية
yaşmak	يشماغ	غطاء رأس الرجل	الغتره الحمراء
yavaş	يواش	ببطء/بطيء	
zengin	زنكين	غني	الفارسية ⟵ التركية
zincir	زنجيل	سلسلة من حديد	الفارسية ⟵ التركية

الخاتمة

في ختام هذه الدراسة يمكن القول إن الاحتكاك بين الشعوب يفضي إلى تأثير اللغات على بعضها البعض، وينتج عنه ما يعرف بالتلاقح اللغوي، ولا ضير في التلاقح اللغوي بين اللغات في العالم، خصوصًا إذا كان مع لغة حكمت العالم الإسلامي عدة قرون. وقد أثّرت اللغة التركية على اللغة العربية ولهجاتها بشكل كبير، وخصوصًا على اللهجة العراقية. فقد وقفنا على أكثر من مئة كلمة تركية حاضرة في اللهجة العراقية، بالإضافة إلى بعض الأساليب والتراكيب، والتي تكاد أن تكون قياسية في اللهجة العراقية. ولم يقتصر تأثير اللغة التركية على الكلمات والأساليب فقط؛ بل نستطيع القول إن كلمات اللغات الأخرى دخلت إلى اللهجة العراقية عن طريق اللغة التركية. فقد كان تأثير اللغة التركية في اللهجة العراقية كبيرًا وواضحًا، وهذا التأثير ناتج من عدة عوامل أهمها: بقاء العراق تحت حكم الخلافة العثمانية عدة قرون، وكذلك التجاور بين البلدين، والعلاقات التجارية، والثقافية والدينية.

المصادر

ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي. *الخصائص*. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، .د. ت.

ابن خلدون، أبو زيد ولي الدين عبد الرحمن. *المقدمة*. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣.

الخليل بن أحمد، أبو عبد الرحمن الفراهيدي. *العين*. .مح مهدي المخزومي الخ. بيروت: دار ومكتبة الهلال، .د. ت.

ابن فارس، أحمد ابن زكرياء القزويني الرازي. معجم *مقاييس اللغة*. .مح عبد السلام محمد هارون. بيروت: دار الفكر، ١٩٧٩.

إحسان أوغلو، أكمل الدين. ''التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى''. *مجلة التأريخ العربي مجلة علمية محكمة تعنى بالتاريخ العربي والفكر الإسلامي*. ٤٣ (شتاء ٢٠٠٨)، ٤٣-٧١.

أنيس، إبراهيم. *في اللهجات العربية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢.

محمد الزيادات، تيسير - ياير، سميرة. ''التأثر والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية''. *مجلة الدراسات اللغوية والأدبية*، الجامعة الإسلامية العالمية الماليزية، العدد الأول ٢٠١٤.

عبد السميع، ثروت. اللهجات العربية الموحدة بحوث ودراسات، القاهرة: دار الشعب للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٤.

ابن الحاجب، جمال الدين. مختصر منتهى السؤل، تحقيق: نذير حمادو، بيروت: دار ابن حزم ٢٠٠٦.

عكرش، حسن. الحضور التركي في اللغة العربية المكتوبة، مجلة الكلية الإسلامية الجامعة، النجف الأشرف، العدد ٤١ ،المجلد، ٢٠١٦.

محفوظ، حسين علي. الألفاظ التركية في اللهجة العراقية، مجلة التراث الشعبي، العدد: ٦(،بغداد: شباط ١٩٦٤).

حماش، خليفة إبراهيم. قواعد اللغة التركية (العثمانية والحديثة) منشورات كلية الآداب/جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة، ٢٠١٦، ج/١٠-١٣.

حناشي، سليمان. مظاهر الدخيل في اللغة العربية، رسالة ماجستير في كلية الآداب، جامعة محمد خيضر- الجزائر، ٢٠١٣.

العامري، شاكر. النمط الجنوبي في اللهجة العراقية، الدكتور مجلة العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها، فصلية محكمة، العدد ٨ الخريف، ١٣٨٦ هـ ش/٢٠٠٧م.

جلال الحنفي، ابن محي الدين البغدادي. ومعجم اللغة العامية البغدادية، بغداد: مطبعة العاني، ١٩٦٣.

الهاشمي، طه. جغرافية العراق، بغداد: مطبعة دار السالم، الطبعة الأولى، ١٩٣٠.

فاضل بداحي المطلبي، غالب. لهجة تميم وأثرها في العربية الموحدة، بغداد: منشورات وزارة الثقافة العراقية ١٩٧٨.

عبد الرحيم، فانيامبادي. معجم الدخيل في اللغة العربية ولهجاتها، دمشق: دار القلم، ٢٠١١.

طوبيا العنيسي، القس. تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية، مكتبة العرب، مصر، ١٩٣٢.

الزبيدي، محمد بن محمد عبد الرزاق الحسيني. تاج العروس من جواهر القاموس، مجموعة من المحققين، الكويت: دار الهداية، ١٩٦٥.

ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي. لسان العرب، بيروت: دار صادر، الطبعة: الثالثة، ١٤١٤هـ.
العبودي، محمد بن ناصر. معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة، الرياض: مكتبة الملك عبد العزيز العامة، ١٤٢٦.
محمد فريد، المحامي. تأريخ الدولة العلية العثمانية، تحقيق إحسان حقي، العمان: دار النفائس، ١٩٨١.
فوستر، هنري. نشأة العراق الحديث، ترجمة سليم طه التكريتي، بغداد: مطبعة الفجر، ١٩٨٩ ،ج١.

Aytaç, Bedrettin. *Arap Lehçelerindeki Türkçe Kelimeler*. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, 1994.

Ergin, Muharrem. *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Bayrak Yay., 2013.

Gülensoy, Tuncer . "Yaşayan Farsça ve Arapçadaki Türkçe Kelimeler Üzerinde Notlar". *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 21 / 0 (Temmuz 2012), 127-157.

Jastrow , Otto. "Iraq", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Ed. Kees Versteegh. 2/414-424. Leiden: Brill, 2006.

Kaymaz, Zeki. " Arapçaya Giren Türkçe Kelimelerin Arapça Kurallarla Çokluk Şekilleri Üzerine". *Türkoloji Araştırmaları* 2/2, (Bahar 2007), 404-409. https://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.80

Özbek, Nur , Hacıbekiroğlu, Abdullah . "Irak Arapçasına Geçen ve Anlam Kaymasına Uğrayan Bazı Türkçe Kelimeler". *Journal of Analytic Divinity* 4 / 1 (Haziran 2020), 167-182. https://doi.org/10.46595/jad.721337

Türkçe Sözlük. 01.07.2021. (https://sozluk.gov.tr)